

車仔麵配料多 英文買難度高

英該要知

隔星期五見報

提到 Hong Kong street snacks (香港街頭小吃)，曾經有學生問過我：「程老師，到底釀豆腐、青椒、矮瓜的英文是什麼呢？」經學生一問後，我也花了很多心思去找尋一個最常用的譯法。

Stuff解作釀入

Three stuffed treasures (煎釀三寶)：stuff 這個字解作填滿，如小朋友很喜歡的毛公仔，因內裡填滿 cotton (棉花)，也可稱為 stuffed toys。日常生活中，與 I'm starving. (我感到十分飢餓) 的意思相反，I'm stuffed 解作我填滿了，即不能再吃，飽了；而 treasure 解作寶藏，是好的東西，於是 three stuffed treasures 就是從中文名稱中譯過來的。小吃的做法是把 minced fish / minced dace (碎魚肉) stuff into

(釀進) green peppers (青椒)、eggplants (矮瓜)、tofu puffs (豆腐磚)、smoked red sausages (紅腸)、red peppers (紅椒)、chilli peppers (辣椒) 與 mushrooms (磨菇) 等，然後 deep fry (油炸) 或 fry (煎)，吃時加上 soy sauce (豉油)，便成了。

除了 local street food 外，香港也有很多特色美食供遊客品嚐，另一種食物就是 cart noodles (車仔麵)，要選不同的 toppings (配料)，也真認識其英文說法。

Cart noodles (車仔麵)：Cart noodles 的由來要從 street hawkers (街邊的小販) 說起，因在街邊擺賣的關係，雖然 low price (價錢便宜)，但 poor sanitation (衛生欠佳)，所以也有另一個 nickname (綽號) — filthy noodles (噏噏麵)。現在的香港已經幾乎沒有 street hawkers 了，但還可在 restaurants (餐廳) 裡吃

選完配料還有麵

選購時，大多有以下 toppings 可選：fish ball (魚蛋)、wonton (雲吞)、curdled pig's blood (豬紅，即豬血)、pig skin (豬皮)、chicken wing (雞翼)、beef ball (牛丸)、fish slice (魚片)、mushroom (冬菇)、radish / turnip (蘿蔔)、crab stick (蟹柳)、pork ball (豬肉丸)、spam (餐肉)、omasum (牛柏葉)、cuttlefish ball (墨魚丸)、pig oviduct (生腸) 等。

選定 toppings 後，也有 different types of noodles (不同種類的麵) 可選，分別是：flat rice noodles (河粉)、thick egg noodles (粗麵 / 粗蛋麵)、thin egg noodles (幼麵 / 幼蛋麵)、udon (烏冬)、yellow noodles (油麵)、rice vermicelli (米粉) 等。要用英語選購一碗 cart noodles，真的不容易啊！



煎釀三寶英文是 three stuffed treasures。資料圖片

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在母校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

文澄

散佚詩篇 重現人間

恒管清思

隔星期五見報

散佚了的詩篇，每令人為之惆悵失落，徒知晚唐韋莊 (836 - 910) 有曾廣傳的《秦婦吟》；知悉半世紀前香港名家李景康 (鳳坡，1890 - 1960) 有四首重要詩作《杜鵑詩》，卻無從展讀，是多麼遺憾；若一朝得以重獲，又是何等教人稱快。

《秦婦吟》述戰亂慘況

可幸是韋莊《秦婦吟》上世紀初已重現人間。據記載，《秦婦吟》藉逃出長安婦人之口，敘述戰亂慘況，賊兵圍城絕糧，官軍肆虐，「內庫燒為錦繡灰，天街踏盡公卿骨」，語極沉痛，述事詳盡明淺，一時傳誦，人甚至製為「障子」(懸幃) 垂掛，其流行可見。

韋莊後來不願再提此詩，立家誠不許再垂掛此障子，其弟韋諷為編《浣花集》蓋亦未收錄，詩在歲月淘洗中竟消失無蹤。千年以來，世人只知《秦婦吟》其目，直到敦煌石室殘卷被發現，多種《秦婦吟》寫本到了國外又漸次轉歸中國，經多位學者反覆校勘箋證，今人已能讀到這首長篇敘事詩。

《杜鵑詩》詠杜鵑盛開

李景康《杜鵑詩》的鈎沉也頗微妙。李氏在上世紀二三十年代致力倡導中文教育，曾任官立漢文中學創校校長，舊學深醇，性耽文藝，活躍粵港文壇四十年，德望崇隆。抗戰期間，在港避難的滬粵文士紛應李氏招邀，和作其詠杜鵑花七律四首，時香港杜鵑花甚盛。

李氏收和詩過百首，今見 59 首已裝裱成李氏所藏故舊書畫手卷《杜鵑詩卷》，連散見 17 首，乃迄今



杜鵑花是香港其中一種常見的花。資料圖片

香港文獻中同題詠物詩數量之最。手卷保存了詩歌、名家畫作和書法，甚具價值，唯手卷中竟沒有李氏首唱詩作，只有友儕和詩，覽賞者於咨嗟之餘，難免有絲絲遺憾。《杜鵑詩卷》收錄和韻詩及畫家李鳳公所繪杜鵑圖，李氏後人五年前已捐贈香港中文大學文物館。

《李景康先生百香山館藏故舊書畫函牘》編者芸香室主為整理李氏捐贈後約一年，檢視中大圖書館新獲贈著名學者馬鑑舊藏，赫然發現有李氏詠杜鵑詩七律詩箋，按圖細辨，斷定就是覓尋已久的赤水玄珠。詩稿失而復得，恍有仙靈護持。據悉該詩將併入手卷使重圓，筆者為此文壇美事亦嘗效顰和作，中有句云「誰教詩卷分還合，未負叢花落又開」，本此。



恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

恒生管理學院中文系助理教授 郭偉廷博士

「黑仔」國王約瑟夫一世

閒談史事

隔星期五見報

霍夫堡王宮還有不少雕像，其中一個站在花園中間，有點垂頭喪氣，心事重重的感覺，那就是奧匈帝國國王弗蘭茨·約瑟夫一世 (Franz Joseph I)。為什麼要把國王弄成這個模樣？那倒不是因為他不得民心被報復，而是他的形像和人氣就是建基於他的倒楣之上。

很多人都知道弗蘭茨·約瑟夫一世出兵塞爾維亞 (Serbia)，導致第一次世界大戰的爆發，卻不知道他的家族簡直就像是被詛咒一樣，我們來回顧一下歷史。

首先是 1853 年，他被一個匈牙利民族主義者刺傷，還好沒大礙；到了 1859 年，奧地利被法國和薩丁尼亞王國 (Kingdom of Sardinia) 聯手打敗，割地賠款是自然的事。

弟弟槍決 兒子殉情

時間去到 1866 年，普奧戰爭 (Austro-Prussian War) 中他又打敗仗，再一次割地，連威尼士 (Venice) 都丟掉了；第二年從墨西哥傳來壞消息，他的弟弟，墨西哥國王馬西米連諾一世 (Maximilian I) 在墨西哥被共和派槍決；1889

年，獨子兼王儲魯道夫 (Rudolf) 與情人一起殉情，弗蘭茨·約瑟夫一世被迫立斐迪南 (Ferdinand) 為皇儲。

行刺王后 暗殺王儲

1898 年，王后茜茜公主 (Sisi) 在日內瓦 (Geneva) 被人行刺，順帶一提，由於媽媽和老婆之間的婆媳糾紛，王后長期外出旅行；1914 年，新任王儲斐迪南大公和妻子在訪問波斯尼亞首都薩拉熱窩 (Sarajevo，又譯塞拉耶佛) 時被暗殺，亦因為這一宗暗殺事件，弗蘭茨·約瑟夫一世出兵塞爾維亞，引發一戰；兩年後，弗蘭茨·約瑟夫一世以 86 歲高齡逝世。

悲劇人物 人氣高企

國王一生中充滿倒楣事，親人一個個離去，對外戰爭就屢戰屢敗，可說是典型的悲劇人物。不過，他最成功的「政績」，就是把自己塑造成為一位悲劇人物，每逢出現一次悲劇，人民就給國王一分同情分，所以國王一直人氣高企，也不知道是該哭還是該笑了。

題外話一下，國王一生勤政愛民，奧匈帝國的國民共有 8 種不同的語言，傳說整個帝國中，只有國王一人全部學齊，實在不能不佩服。

雨亭

剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

金庸小說十五部 文博館內探武俠

文山字水樂春風

隔星期五見報

偷得浮生半日閒，文化博物館逛一逛。

這座位於沙田城門河畔的文化博物館，屬康文署管轄，面積雖不大，但氣魄尚算宏偉。請不要說不能跟國內外的博物館比了，算了！反正計劃在西九建一個故宮博物館的小分號，也有人在雞蛋裡挑刺。若只求在這裡逛一天半日的，也可算目的已達了。

過去我每年總會帶學生來這座文化博物館參觀和研習，因展覽每年都有不同的主題和內容，不怕重複；而我多是帶會考班過來，一來可替他們多增幾分文化氣息，二來可讓他們在沉重的功課壓力下，換一換上課學習的地點，算是第二教室吧。不過，今年已退休，這次只是自己來了。

樹蔭夾道路 路燈如明珠

文化博物館坐落於城門河畔，景色怡人，城門河上溯田心谷地龍口 (即火車隧道口)，下通吐露港。在三四十年前，河水是藍一片、綠一片，可媲美四川九寨溝 (不好意思，我這裡用了「反語」這修辭格)。隨着政府多年來的治河工作，已成功改善了環境，清拆了污染源頭的那些修車廠、小工場等。現在河兩岸樹蔭夾道，晚上沿河路



文化博物館中的金庸館。

資料圖片

燈如一串長長的明珠，夜景可算是香港特色之一。

博物館的建築帶有中國樓閣的特色，黃瓦白牆，內有常設展覽館和專題展覽館，還有劇院、兒童探知館，當然少不了一個精緻的禮品店。博物館正門外有圓形巨柱，氣勢不凡，近月正貼上金庸武俠小說中的人物，外形生動，神態活靈活現。我今次到來，最主要的目的是去參觀開設在地下大堂的「金庸館」。

我是「金庸迷」，曾有學生想考我，問我知否金庸總共寫了多少本武俠小說？而我又看過幾本？我氣定神閒地隨口回答：「金庸一共寫了十五部武俠小說，我全看過

了。這裡可用他作的兩句詩來概括，就是『飛雪連天射白鹿，笑書神俠倚碧鴛』。正是十四部書的書名的頭一個字，順序是：

《飛狐外傳》、《雪山飛狐》、《連城訣》、《天龍八部》、《射鵰英雄傳》、《白馬嘯西風》、《鹿鼎記》、《笑傲江湖》、《書劍恩仇錄》、《神鵰俠侶》、《俠客行》、《倚天屠龍記》、《碧血劍》、《鴛鴦刀》。

再加《越女劍》，一共十五部。有些我只看過一次，有些較經典、較有趣的，就看過三四次。」

年輕人，你也多看「金庸」啊！他可給你多一些文化得益和生活題材呢。

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：梁君瑜

年齡：14

學校：拔萃女書院

介紹：糅合了中西方的表達

手法，畫面展現出獨特和創新的個人風格，同時亦富有西方童話故事的色彩，最後以中國印章作署名，配搭新穎。

網址：www.yadf.hk

資料提供：藝育菁英

藝育菁英



Make the words puzzle

拼一拼英語

Answers for last Friday (11/18)

Instructions: Put two groups of letters together to make adjectives ending in "y" which answer the clues (information that helps you to find the answers). The first one is done to help you.

SY	TY	ZY	LY	THIR	DIR
TY	DY	NOI	HEAL	RY	LUC
STY	PRET	KY	SY	TY	EAR
THY	BU	SOR	TI	LA	EMP

CLUES

- having a lot to do (BUSY)
- before the usual time (EARLY)
- with nothing inside (EMPTY)
- not clean (DIRTY)
- strong and not ill (HEALTHY)
- having good things happen to you (LUCKY)

- not wanting to work (LAZY)
- making loud sounds (NOISY)
- attractive or pleasant to the eye (PRETTY)
- having everything in the right place (TIDY)
- feeling sad because something bad happened (SORRY)
- feeling you want to drink something (THIRSTY)

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to earnenglishprint@britishcouncil.org